

УДК 378.016:811.161.1-0.54.6(075.8)

**БЕЛОРУССКИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ XX–XXI ВВ.  
(ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ КОРПУСА БЭТ)**

**В. В. Проконина**

*Белорусский государственный университет,  
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Беларусь, veraprok88@mail.ru*

В статье анализируется современное состояние белорусской экономической терминологии, обращается внимание на приоритет экономической сферы в современном обществе. Автор описывает свой принцип исследования белорусских экономических терминов, заключающийся в создании корпуса белорусской экономической терминологии на основе отбора терминов из сферы функционирования данной отрасли терминологии. В заключение отмечается актуальность данного исследования.

**Ключевые слова:** экономическая сфера; корпус; белорусская экономическая терминология; сфера функционирования терминологии; упорядочивание терминов.

**BELARUSIAN ECONOMIC TERMS  
OF THE XX-XXI CENTURIES  
(FROM THE EXPERIENCE OF CREATING THE BET CORPS)**

**V. V. Prakonina**

*Belarusian State University,  
31 Karl Marks St., 220030, Minsk, Belarus, veraprok88@mail.ru*

The article analyzes the current state of Belarusian economic terminology and draws attention to the priority of the economic sphere in modern society. The author describes his principle of researching Belarusian economic terms, which consists in creating a corpus of Belarusian economic terminology based on the selection of terms from the sphere of functioning of this branch of terminology. The article concludes by noting the relevance of this study.

**Keywords:** economic sphere; corpus; Belarusian economic terminology; sphere of functioning of terminology; ordering of terms.

На современном этапе развития общества в плане международного сотрудничества становится актуальной проблема упорядочения терминологии белорусского языка, а также международной систематизации и нормализации терминосистемы. Большое значение для международного сотрудничества имеет создание международного банка белорусской терминологии.

На сегодняшний день лингвистами проанализированы такие отрасли белорусской терминологии, как юридическая, ботаническая, зоологическая, автомобильная, водная, транспортная, железнодорожная, математическая, техническая. Разным отраслям белорусской терминологии посвящены диссертационные исследования, монографии, учебники, отраслевые терминологические словари.

Экономическая сфера является одним из приоритетных направлений в современном обществе. Экономическая терминологическая база наглядно отражает все процессы, происходящие в обществе. Появление и развитие новых отраслей экономики (логистика, менеджмент, маркетинг) вызывают возникновение в языке новых терминов. Меняется направленность экономики: в условиях перехода к рынку возникает необходимость обращения к передовым современным технологиям, развитию сферы услуг, крупных холдингов, парков высоких технологий, мониторингу ситуации как на собственных рынках сбыта, так и на мировых.

Усиление интеграционных процессов в мире, быстрые темпы развития белорусской экономической терминологии обуславливают возрастающую необходимость ее стандартизации.

На территории Республики Беларусь национальный язык используется во многих сферах общественной жизни: правовой, социальной, культурной, экономической (Закон № 3094-ХІ «О языках в Республике Беларусь», от 26 января 1990 г.). Курс белорусского языка (профессиональная лексика) является обязательным в учебном процессе во всех высших учебных заведениях Республики Беларусь, что предполагает дальнейшее развитие и совершенствование белорусской экономической терминологии.

Белорусская экономическая терминология за период XX–XXI вв. представлена, описана и систематизирована как в лексико-семантическом, так и в структурно-системном аспектах в диссертационном исследовании автором статьи. Для решения проблемы было проведено исследование сферы функционирования белорусской экономической терминологии, которая представлена специальной научной литературой. Выделение экономических терминов из сферы функционирования представляется актуальным, поскольку именно учебники, методические разработки, отдельные статьи отражают современное состояние и динамику изменений экономической терминологии.

Для анализа критериев отбора были определены основные признаки термина, выделены отличия терминов экономики от общеупотребительных слов, номенклатуры и профессионализмов. Для реализации соответствующей задачи были отобраны источники белорусской экономической

терминологии и создан каталог словарей, учебников, справочников, методических указаний и статей по экономике; на основе соответствующих источников сформирован корпус белорусских экономических терминов.

Анализ источников и отбор терминов на основе критериев отбора терминов позволил выявить особенности функционирования белорусской экономической терминологии на разных этапах ее развития. В работе были использованы следующие критерии отбора: дефинитивный, статистический, критерий логических теорем, графический, стилистический, семантический, критерий понятийной целостности, логико-интуитивный. Выбор того или иного критерия выделения экономических терминов зависел от принципов составления экономических источников.

С целью охвата и анализа наибольшего количества экономических терминов из журналов «Весці Акадэміі навук БССР. Серыя гуманітарных навук» (1956–1991), «Весці Акадэміі навук Беларусі. Серыя гуманітарных навук» (1992 – па ц.ч.) были отобраны источники белорусской экономической терминологии, из которых была проведена выборка терминов с 1990 по 2015 год.

Актуальность представленного корпуса белорусских экономических терминов определяется:

- 1) недостаточным уровнем развития белорусской экономической терминологии;
- 2) необходимостью унификации и стандартизации белорусской экономической терминологии;
- 3) билингвальной ситуацией в Республике Беларусь, согласно которой необходимо в совершенстве владеть национальной терминологией для реализации полноценных языковых отношений [1].

Материалом исследования послужили экономические термины (4217 единиц), отобранные методом сплошной выборки как из сферы функционирования, так и из сферы фиксации, составившие корпус. Корпус белорусских экономических терминов построен в алфавитном порядке. Сначала приводится термин-гипероним, а затем гипонимы к соответствующему термину.

Приводим пример корпусной таблицы (буква А содержит 305 терминов. Приводим 20 из них) [2, с. 26–28].

В качестве основного источника был выбран «Слоўнік бухгалтэрскае тэрмінолёгіі» (1928), так как данное издание представляет первую попытку упорядочивания белорусских экономических терминов в начале XX века. Отсутствие в начале графы таблицы соответствующего термина из данного источника связано с отсутствием терминоединицы в источнике. При этом термины из «Слоўніка бухгалтэрскае тэрмінолёгіі» могут занимать другие позиции в графе (если внешняя форма термина данного

источника не соответствует современной внешней форме, так как ключевым при формировании корпуса является алфавитный принцип подачи белорусских экономических терминов).

1. Абавязак [Дубовік, с. 94], Абавязак (обязанность) [Малашук, с. 62], Абавязак, павіннасць [Зеньковіч, с. 19], Абавязак, павіннасць [МППСА, с. 75], Абавязак [Зеньковіч, с. 47], Абавязак [МППСА, с. 82], Абавязкі [Акуленка, с. 76], Абавязак [Наталевіч, с. 28]
2. Абавязак працоўны [Зеньковіч, с. 75]
3. Абавязацельства [КАБРЭС, с. 10], Абавязацельства [Лапідус, с. 499], Абавязацельства [Слепуха, с. 47], Абавязацельства [КАБРЭС, с. 29], Абавязацельства [Зеньковіч, с. 47], Абавязацельства [Шаршнёў, с. 76], Абавязацельства [Акуленка, с. 76], абавязацельствы [ВЭД, с. 137], Абавязацельства [Наталевіч, с. 28], Абавязацельствы [Дубовік, с. 61], Абавязнасць [Вялюга, с. 73], Абавязанне [ПалесДУ, с. 48]
4. Абавязацельства гарантыйнае [Зеньковіч, с. 14], Гарантыйнае абавязацельства [Наталевіч, с. 13], Гарантыйнае абавязацельства [Шаршнёў, с. 71], Гарантыйнае абавязацельства [Акуленка, с. 26], Абавязацельства гарантыйнае [ПК, с. 10], Абавязацельства гарантыйнае [Савіцкая, с. 16]
5. Абавязацельства грашовае [Румянцава, с. 405]
6. Абавязацельства даўгавое [СБТ, с. 56], Абавязнасць даўгавая [СБТ, с. 56], Росьпіска даўгавая [СБТ, с. 56], Абавязацельства пазыковае [Зеньковіч, с. 19], Пазыковае абавязацельства [Слепуха, с. 20], Пазыковае абавязацельства [Зеньковіч, с. 22], Пазыковае абавязацельства [Малашук, с. 55], Пазыковае абавязацельства [МППСА, с. 75], Пазыковае абавязацельства [Наталевіч, с. 16], Пазыковае абавязацельства [Шаршнёў, с. 73], Абавязанне даўгавое [Зразікава, с. 194], Даўгавое абавязацельства [Акуленка, с. 38], Абавязацельства пазыковае [ПК, с. 11]
7. Абагульненне [Зеньковіч, с. 46]
8. Абандон [Акуленка, с. 4], Абандон [ВЭД, с. 5], Абандон [Дубовік, с. 9], Абандон [ССПСЭ, с. 290]
9. Абарачальнасць (канверсаванасць) валюты [ССПСЭ, с. 290], Абарачальнасць (канверсаванасць) валют [Базылева, с. 33], Абарачальнасць (канверсаванасць) валют [БДПУ, с. 152], Абарачальнасць (канверсаванасць) валют [ВЭД, с. 72], Абарачальнасць (канверсаванасць) валюты [Герштэйн, с. 148–149], Абарачальнасць валют [Акуленка, с. 72], Абарачальнасць валюты [Гассиева, Ч. 2, с. 36], Абарачальнасць валюты [Зеньковіч, с. 46], Абарачальнасць, зваротнасць (валюты) [Зразікава, с. 197]
10. Абарачальнасць [Слепуха, с. 46], Абарачальнасць [Ермаловіч, с. 90], Абарачальнасць [Зеньковіч, с. 46], Абарачальнасць [Малашук, с. 62], Абарачальнасць [МППСА, с. 82], Абарачальнасць [Наталевіч, с. 28], Абарачальнасць [Шаўлюкоў'98, с. 612], Абарачальнасць [Шпакоўская, с. 232], Абарачальнасць [Акуленка, с. 73], Абарачальнасць [Ермаловіч, с. 90], Абарачальнасць [МІК, с. 93],
11. Абарачальнасць абаротных сродкаў [ЭГ, с. 32]
12. Абарачэнне банкнотнае [Слепуха, с. 39], Банкнотнае абарачэнне [МППСА, с. 69], Банкнотнае абарачэнне [Зеньковіч, с. 6]
13. Абарачэнне гандлёвае [Маркетинг, с. 196]
14. Абарачэнне таварна-грашовае [Зеньковіч, с. 72], Таварна-грашовае

абарачэнне [Наталевіч, с.41]
15. Абарачэнне таварнае [КЭС, с. 197–198], Таварнае абарачэнне [Базылева, с. 46], Таварнае абарачэнне [ЭГ, с. 40]
16. Абарачэнне, абарот [Гассиева, Ч. 2, с. 36], Зварот [СБТ, с. 58], Зварот [Ляпідус, с. 502], Зварот [ПЭ, с. 198], Абарачэнне [Слепуха, с. 46], Абарачэнне [Зеньковіч, с. 46], Абарачэнне [МПСА, с. 82], Абарачэнне [ССПСЭ, с. 290], Абарачэнне [ТСГТ, с. 3], Абарачэнне [Шаўлюкоў'94, с. 145], Абарачэнне [Шаўлюкоў'98, с. 612], Абарот, абарачэнне [Старавойтава, 175], Абарот [Ляпідус, с. 499], Абарачэнне [Наталевіч, с. 28], Абарачальнасць [Ляшчынская 2003, с. 178], Зварот [СБТ, с. 58], Зварот [Ляпідус, с. 502], Зварот [ПЭ, с. 198], Абарачэнне [Слепуха, с. 38], Абарачэнне, абарот [Гассиева, Ч. 2, с. 36], Абарачэнне [Зеньковіч, с. 46], Абарачэнне [МПСА, с. 82], Абарачэнне [ССПСЭ, с. 290], Абарачэнне [ТСГТ, с. 3], Абарачэнне [Шаўлюкоў'94, с. 145], Абарачэнне [Шаўлюкоў'98, с. 612], Абарот, абарачэнне [Старавойтава, 175], Абарот, Абарот [Ляпідус, с. 499], Абарачэнне [Наталевіч, с. 28], абарот [Антанюк 2005, с. 29], абарот [Шаршнёў 2010, с. 67], Зварот [Зеньковіч, с. 12], Зварот [МПСА, с. 72], Зварот [Малашук, с. 52], Зварот [Шаршнёў, с. 76], Зварот [Дубовік, с. 28]
17. Абарот валавы (абарачэнне валавое) [ГКІ, с. 5]
18. Абарот вытворчых фондаў [Базылева, с. 33], Абарот вытворчых фондаў [БДПУ, с. 152]
19. Абарот гандлёвы [Зеньковіч, с. 74], Гандлёвы абарот [КАБРЭС, с. 44]
20. Абарот грашовы (грашовае абарачэнне) [Базылева, с.14], Грашовы абарот (грашовае абарачэнне) [Акуленка, с. 31], зварот, абарачэнне (грашовы абарот) [ПалесДУ, с. 50], абарот (абарачэнне) [Агароднікава, с. 82], грашовы абарот [БДПУ, с. 153], Абарот грашовы [ССПСЭ, с. 290], Абарачэнне грашовае [Слепуха, с. 17], Абарачэнне грашовае [Шаршнёў, с. 75], Абарачэнне грашовае [ССПСЭ, с. 290], Абарачэнне грошай [Агароднікава, с. 85], Абарачэнне грошаў [Малашук, с. 62], Грашовае абарачэнне [Малашук, с. 54], Грашовае абарачэнне [Зеньковіч, с.17], Грашовае абарачэнне [МВФО, с. 53], Грашовае абарачэнне [МПСА, с. 74], Абарачэнне грашовае [Пілецкі, с. 116], Абарачэнне грашовае [Шымуківіч, с. 46], Абарачэнне грашовае [ЭГБІЗК, с. 75], Абарачэнне грашовае [СК, с. 97], Абарачэнне грашовае [Серада II, с. 121], Абарачэнне грашовае [ГКБ, с. 66]

В результате поисково-библиографической работы (изучения таких источников, как «Летапіс друку Беларускай ССР» (1932–1991), «Летапіс друку Беларусі. Кніжны летапіс» (1992–2006) и «Кніжны летапіс Беларусі» (2007 – по настоящее время) за период XX–XXI вв. был подготовлен и издан «Корпус белорусских экономических терминов», насчитывающий 4217 единиц [2]. На основе анализа терминологического корпуса можно выявить как количественные, так и качественные изменения, произошедшие в белорусской экономической терминологии. На протяжении XIX–XX вв. менялся морфемный состав терминов, их синтаксические характеристики, происходили процессы синонимизации и калькирования, изменялась семантика и правописание терминов, некоторые понятия устаревали, а на их месте появлялись новые. Все приведенные

процессы можно проследить по столбцам корпусной таблицы. Корпус белорусских экономических терминов может быть использован не только в лексикографической и педагогической практике, но и при решении общих вопросов формирования и развития терминологического фонда современного белорусского литературного языка. Данное исследование было передано в Институт языкознания имени Якуба Коласа Академии Наук Республики Беларусь.

В настоящее время в Республике Беларусь Институтом языкознания имени Якуба Коласа Академии Наук Республики Беларусь создан Корпус белорусского языка, который насчитывает 1 млрд. словоупотреблений [1].

В 2022 году в издательстве БГУ вышло справочное пособие «Беларускія эканамічныя тэрміны XX–XXI стст.» [3]. Книга найдет широкое применение в педагогической практике на лекциях, семинарах и спецкурсах по современному белорусскому языку, в преподавании курса экономики на экономических факультетах вузов Республики Беларусь, а также при написании учебных изданий, курсовых и дипломных работ.

### Библиографические ссылки

1. Директор Института языкознания: корпус белорусского языка насчитывает 1 млрд. словоупотреблений [Электронный ресурс]. URL: <https://www.belta.by/society/view/direktor-instituta-jazykoznanija-korpus-belorusskogo-jazyka-naschityvaet-1-mlrd-slovoupotreblenij-485938-2022> (дата обращения: 29.01.2024).
2. Праконіна В. У. Корпус беларускіх эканамічных тэрмінаў. Мінск : Колорград, 2019.
3. Праконіна В. У. Беларускія эканамічныя тэрміны XX-XXI стст. Мінск : БДУ, 2022.